

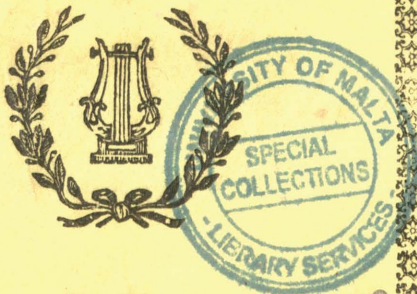
R

# *Catherine Howard*

*A Tragic Melodrame in 4 Acts.*

AS RAPPRESENTED IN THE

THEATRE ROYAL MALTA



**MALTA**

PAOLO CUMBO PRINTER

77, Strada Bretannica.

1857

DPL: 100

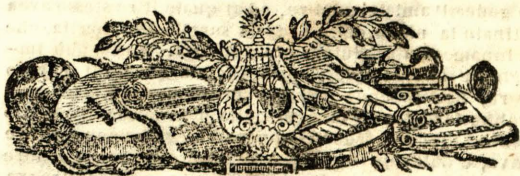
# CATERINA HOWARD

MELODRAMMA TRAGICO

*in quattro atti*

DA RAPPRESENTARSI NEI.

***R. Teatro di Malta***



MALTA  
PRESSO PAOLO CUMBO EDITORE.

1851,

## ARGOMENTO.

**CATERINA HOWARD**, quinta moglie d' Enrico VIII, accusata d' aver condotta, prima del suo matrimonio col re, una vita assai licenziosa, non che di aver tradita la fede conjugale, venne dopo pochi mesi di regno condannata a subire la pena istessa, alla quale varii anni prima era stata dannata l' infelice Anna Bolena, e fu decapitata nella gran torre di Londra l' anno 1542. (Vedi Num. 1. storia d' Inghilterra).

Le accuse, vere o false, mosse contro questa regina, che però si trovarono abbastanza fondate per sentenziarla, ispirarono l' ingegno del signor Alessandro Dumas, e dettero origine al ben conosciuto dramma (I. Acte Catherine Howard). In questo un Etelvoldo Duca di Dierkam e congiunto del re, avea segretamente sposata Caterina. Ma di costei invaghitosi Enrico, poco dopo il divorzio d' Anna Claves sua quarta moglie, pensò d' innalzarla al trono. Confidò il suo disegno ad Etelvoldo che godea l' amicizia del re, ed al quale il re stesso avea destinato la mano della propria sorella Margherita, che era innamorata perdutamente del duca. Non si può immaginare quale impressione recasse a questo il segreto del re, ben sapendo egli per prova come Enrico non avrebbe tardato, nè omesso nulla per conseguire il suo intento. Pieno di fede in Caterina ch' egli immensamente amava, e dalla quale credea d' essere con arpi ardore corrisposto, sceglie un disperato partito, e con destrezza le fa prendere un potente sonnifero, per cui essa viene creduta estinta.

(II, Acte) Appena si rivede Caterina in mezzo alle tombe, Etelvoldo, che la vegliava, tosto le svela come ella fosse amata dal re, e come questi dolente per la sua perdita avesse sparse delle lagrime sul di lei feretro, e postole in dito l' anello, che l' avrebbe a lui congiunta e fatta regina. Indi le annunzia che col medesimo espe-

## SUBJECT.

**Catherine Howard** fifth wife of **Henry VIII** being accused not only of having led a licentious life before her marriage with the king, but also of having betrayed the conjugal faith, was after a few months' reign condemned to undergo the same punishment which had been awarded several years before to the wretched **Anne Boleyn**, and was beheaded at the Great Tower of London in 1542. (Vide Hume history of England) The charges, true or false, laid against this Queen, which however were found true enough to condemn her inspired the genius of **Alexander Dumas** and gave birth to his well-known drama.

(I act Catherine Howard).

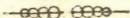
During this time a certain **Ethelvold Duke of Dierkam** and a relation to the king had been married clandestinely to Catherine. But **Henry**, having fallen in love with her, little after his divorce with **Anne Cleves** his fourth wife, thought of raising her to his throne. He imparted his intention to **Ethelvold** who was his great friend and whom he wished to marry with his sister **Margaret** who loved him excessively. It is very difficult to think what impression this secret of the king, had on **Ethelvold's** mind, he well knowing that **Henry** would have left nothing undone to obtain his intent. Full of faith in Catherine whom he immensely loved and by whom he thought of being equally corresponded, he took himself to a desperate resolution and with dexterity made her swallow a powerful opiate so that having fallen asleep she was thought dead.

(II Acte) As soon as Catherine awoke and found herself in the midst of tombs, **Ethelvold** who was watching her, immediately revealed how she was loved by the king, and how he sorrowful for her loss had shed tears on her bier, and had placed on her finger that ring which

diente egli pure si farà credere estinto; e consegnandolo a chiave dell'avello, in cui sarà riposto, le impone di venire a ritrarnelo col favor dellé tenebre, onde potera in tal guisa fuggire seco lei, per vivere uniti ed ignorati dal mondo.

Ma l'ambiziosa donna, esaltata all'idea del soglio, attesa ben presto nell'animo ogni affetto per lo sposo che invano l'attende agonizzante nella tomba; si lascia affascinare dall'entusiastico amore d' Enrico, che le va ripetendo le più dolci espressioni: infine per prevenire ogni sentimento di pietá alla propria ambizione molesta, getta nel Tamigi la chiave affidatale, abbandonandosi nelle braccia del re.

(III. Acte.) Pure l'infelice Etelvoldo viene salvato dalla principessa Margherita, la quale richiese al re le chiavi delle tombe di Dierkam voleva versare una lagrima sulla spoglia di colui, che dovea esserle sposo. Il Duca, conosciuta l'infedeltá della sua donna, udendo ch'essa è divenuta regina a prezzo d'un tradimento si infame, converte l'amore piú ardente nell'odio il piú fiero, non vivendo piú che per la vendetta, la quale gli vien dato compiere nella maniera la piú atroce. \*



### PERSONAGGI.

- ENRICO VIII.** Re d'Inghilterra—{Primo Baritone.  
Sig. LUIGI ROSSI.
- MARGHERITA TUDOR,** sua Sorella,—Prima Donna Conte.  
Signa. ANN WHITTY.
- ETELVOLDO,** Duca di Dierkam, congiunto e confidente  
del Re.—(Primo Tenore.  
Sig. ANT. OLIVA PAVANI.
- IL CONTE DI SUSSEX,** Grande di Corte—Tenore.  
Sig. PIETRO VARVARO.
- MELVIL,** Prefetto del Palazzo,—Basso Profondo.  
Sig. CARLO LEONARDIS
- CATERINA HOWARD**—Prima Donna assoluta Soprano.  
Signa. LUIGIA PERELLI.
- Grandi del regno—Cavallieri—Dame—Paggi—Popolo—  
Guardie.

*La Scena è in Londra e nelle sue vicinanze*

Poesia del Sig. **GIORGIO GIACCHETTI.**

Musica del Maestro Sig. **GIUS. LILLO,**

would have made her his wife and queen. He then announced to her, that in the same way he was to feign himself dead, and delivering to her the key of the tomb in which he was to be placed he ordered her to come in the night and let him out, in order to run away with her and live united and unknown in the world.

But the ambitious woman exalted by the idea of a throne, banished immediately from her mind every love for her husband, who was in vain waiting for her in his tomb; she allowed herself to be fascinated by the enthusiastic love of Henry and by his repeated and most tender expressions and lastly to prevent every sentiment of piety which would have hurt her own ambition, she threw in the Thames the key which had been trusted to her and abandoned herself in the king's arms.

VI. However the unhappy Ethelvold was saved by the Duchess Margaret who having asked the king to give her the keys of the tombs of Dierkam had come to shed a tear on the remains of him who should have been her husband. The Duke on his perceiving the infidelity of his wife and hearing that she had become queen on such infamous terms, changes the most ardent love into the most horrible hatred not living but for the sake of revenge, which he at last succeeds in obtaining in the most cruel manner.

## CHARACTERS.

HENRY VIII, king of England—

MARGARET TUDOR, his sister—

ETHELVOLD, duke of Dierkam, a relation and confident to the King—

THE EARL OF SUSSEX—

MELVIL, Governor of the Palace—

CATHERINE HOWARD.—

CORUS of—Ladies—Gentlemen—Pages—Inhabitants—Soldiers

*The Story is laid in London and its vicinities*

Music by Mr. GIUSEPPE LILLO.

Poetry by Mr. GIORGIO GIACCHETTI.

# Atto Primo

## SCENA PRIMA.

Vasta campagna irrigata da Tamigi. Alla destra in lontananza scorgesi Londra. Bosco sul davanti — Mattino.

All' alzarsi del sipario suoni di corni da caccia.

*Coro di dentro.*

I. Freno ai veltri!

II. Giù pel piano

Stanco cervo il corso allenta,

I. Mira! a tergo gli è il Sovrano...

II. Vibra il colpo...

*Tutti E' vincitor. (escono da varie parti cavalieri vestiti da cacciatori).*

Viva viva il grande Enrico!

Viva il re de' prodi il fior!

Lui beato! il più bel fiore

Coglie ovunque della vita:

Di sua speme ognor maggiore

Torna l' opra a lui compita...

Seminato ogni sentiero

S' apre a lui d' allegre feste:

Suo l' allor nelle foreste...

Nelle reggie è suo l' allor...

Viva viva il grande Enrico!

Viva il re de' prodi il fior!

*(si disperdono.)*

## SCENA II.

ENRICO ed ETELVOLDO dalla sinistra, entrambi  
*in abito da caccia.*

*Enr.* Duca, il confesso, non ardor di caccia

Qui m' adduce.

*Ete.* E che mai?

# Act First

## SCENE I.

Vast country watered by the Thames. On the right at a distance is seen London. A wood in front. The morning  
At the raising of the curtain the sound of horns is heard

*Chorus inside.*

I. Stop the hounds.

II. Down in the plain

The tired deer

Slackens its steps.

I. Look! after it runs the king...

II. He strikes...

I. & II. He conquers *(Some noblemen in hunting dresses come out from different parts;)*

Hurrah! hurrah! the great Henry

Hurrah! the king, hero of the brave.

Oh blessed be he! the finest flower

Of life he gathers every where:

Than his hope always greater

Is the work by him accomplished...

Every path for him is sown

With the most merry feastings:

The laurel of the forests is his...

To him belongs the laurel of the throne...

Hurrah, hurrah! the great Henry!

Hurrah! the king hero of the brave!

*(they disperse themselves.)*

## SCENE II.

HENRY and ETHELVOLD *from the left,*  
*both in hunting dresses.*

Hen. Duke, I confess, not the love of hunting  
Brings me here.

Eth. And what then?



*Enr.* Oh! vi fia noto:  
Amor mi sprona.

*Ete.* Amor? in questi luoghi  
Quale beltà s' asconde?

*Enr.* Sovrumana!  
Ma sotto umili spoglie.

*Ete.* (Che ascolto!) Sire...Io non comprendo.

*Ent.* Oh amico!

Ella, che m' arde il cor, degna è d' Enrico.

Se di ricchezze e titoli

Fu avara a lei fortuna,

Quanti aver puote un angelo

VeZZi ed incanti aduna;

Degli anni sull' aprile

Vive ad un fior simile,

Che nella sua modestia

Più bello ancor si fa.

*Ete.* (Fiero sospetto, orribile  
M' agghiaccia il cor nel petto!)

Mio Sire, il nome chiedervi

Poss' io del vago oggetto?

*Enr.* Howard si chiama.

*Ete.* (Oh cielo!

Mi scende agli occhi un velo!...)

E voi vorreste?

*Enr.* Al soglio

Amor la innalzerà.

Sento appien da questo imene

Che avran pace i mali miei;

Che di giubilo di bene

M'è serbato un giorno ancor.

Per la donna, che m'accende,

Regno, e vita spenderei...

Da lei sola omai dipende

- Hen.* Oh! let me tell you:  
Love incites me.
- Eth.* Love? at these places  
What beauty is hidden?
- Hen.* More than human!  
But under a humble aspect.
- Eth.* (What do I hear? Sire..I do not understand
- Hen.* Oh! my friend!  
She, for whom my heart is burning, is worthy  
If, riches and titles (of Henry  
Fortune did not give her,  
She, as an angel could possess.  
Manners and charms unites.  
In the prime of her age  
She lives, to a flower resembling,  
Which in its modesty  
Handsome even becomes.
- Eth.* (A tremendous suspicion, horribly  
Chills my heart in my breast)  
Sire, the name may I ask  
Of this charming object?
- Hen.* Howard she is named
- Eth.* (Oh! heavens  
On my eyes a veil is fallen)  
And you wish.
- Hen.* To my throne  
Love will raise her.  
I clearly see that with these nuptials  
All my evils will have peace:  
That of joy, and of happiness  
There is a day yet for me.  
For the woman that inflames me,  
Reign and life I would spend...  
From her only does now depend

Ogni gioja del mio cor.  
*Eth.* (Cruda furia a quegli accenti  
 Ogni fibra in cor m'irrita...  
 Quanti v'hanno rei tormenti  
 Io li provo nel mio cor.  
 Di celar la sventurata  
 Chi la via, chi mai m'addita?  
 Ah! la stella mia spietata  
 Vuol ch' io mora di dolor.)

*Enr.* Etelvoldo, aperta appieno  
 Io vi feci la mia mente:  
 Ora a voi... Ben so che in seno  
 Un segreto amor vi stà.

*Ete.* Io, Signor?

*Enr.* Per l'avvenente  
 Mia sorella vi struggete.

*Ete.* Che mai dite?

*Enr.* M'offendete  
 Se il celate all'amistà.

### SCENA III.

*Margherita, abbigliata all' amazzone, seguita da parecchie Dame egualmente vestite. Il conte di Sussex, Cavalieri e paggi formanti il seguito del Re, e detti.*

*Mar.* (entrando senza vedere Enrico).  
 Perchè, o duca al fianco mio,  
 Non restate?

*Ete.* (confuso) Principessa...

*Mar.* Qual ragion, saper desio,  
 Potè farvi allontanar.

*Enr.* Egli ha in me la scusa espressa.

*Mar.* In voi, Sire?

Every joy of my heart.

*Eth.* (A desperate fury at such words  
Shakes every fibre of my heart  
All the torments that exist  
I do feel them in that heart.  
To hide that unhappy woman  
Who will show to me the way?  
Ah! my wretched destiny  
Wants me now to die of grief)

*Hen.* Ethelvold, quite clearly  
I have shown to you my mind  
Now to you..I well know that in your heart  
A secret love is lying.

*Eth.* I, Sire?

*Hen.* For my handsome  
Sister, you are pining.

*Eth.* What do you say?

*Hen.* You insult me  
If you conceal it to friendship.

### SCENE III.

MARGARET, *dressed like an amazon followed by several Ladies, in the same dress. The Earl of Sussex, Noblemen and pages, forming the King's retinue, and the preceding.*

*Mar.* (entering without perceiving Henry)

Why, Duke, near me

You do not remain?

*Eth.* (confused) Princess...

*Mar.* What reason, I wish to know

Could have made you abandon us.

*Hen.* He has already made his excuses to me.

*Mar.* To you, Sire?

- Enr.* Sì, mia suora;  
Ma da voi lontano ancora  
Ei sapeva a voi pensar.
- Ete.* (Che rispondo!)  
*oro* (Qual favella!)
- Mar.* (Ciel! fia vero?)
- Enr.* Farvi lieta è mio pensiero.  
Tutti udite!
- Coro* (Che sarà!)
- Enr.* Il consorte a Margherita  
Io nel Duca vi presento.
- Coro* (Saggia scelta!)
- Ete.* (Che risolvo?)
- Mar.* (Oh mio contento!)
- Ete.* (Ah! più scampo a me non v'ha!)
- Mar.* (Oh quale io veggio—A questo core  
Destin sorrider. —Di gioja e amore!  
Formar desio—Più non poss'io:  
E' sommo il giubilo—Che scorre in me)
- Ete.* (Oh quale affacciasi—A questo core  
Profondo vortice—Di rio dolore!  
Non so affrontarlo,—Non so evitarlo...  
Nume de' miseri—Soccorri a me.)
- Enr. e gli altri* (Oh quale è l'estasi—Che ad essi in core  
Di gioja schiudesi,—Di puro amore!  
Parlar non sanno—Confusi stanno...  
Comprendo il giubilo—Di lor qual'è.)
- Enr.* Ed or che della Scozia  
La guerra a se mi chiama,  
Che il Duca abbia le redini  
Del regno é nostra brama.
- Ete* (Cielo!)
- Coro* Da saggio l'Anglia  
Il Duca reggerà.

- Hen.* Yes my sister;  
But from you although afar,  
He knows how to think of you.
- Eth.* (What shall I answer?)
- Cho.* (What a language?)
- Mar.* (Heavens! and is this true?)
- Hen.* It is my intention to render you happy.  
Now you all hear me!
- Cho.* (What is going to follow!]
- Hen.* A husband to Margaret  
In the Duke, I present you.
- Cho.* [A wise choice!]
- Eth.* (What shall I decide?)
- Mar.* (Oh! my delight)
- Eth.* (Ah! there is no hope for me!)
- Mar.* [Oh what a destiny to this my heart  
I now see shining of joy and love!  
No other wish I could express  
Oh! what happiness, I now do prove.]
- Eth.* (In this my heart I see now coming  
A terrible vortex of cruel pains,  
I cannot stand it...I cannot prevent it...  
O God of the wretched give me thine aid.)
- Hen.* (Oh! what a rapture of joy and pure love  
and In their hearts they now do feel.
- others* They cannot speak...they are confused...  
I know very well what is their joy.)
- Hen.* And now that in Scotland  
The war is calling me  
That the Duke should have the reins  
Of the government, is our wish.
- Eth.* (Heavens!)
- Cho.* Wisely will the Duke  
Govern England.

*Ete.* Sire, non m'è possibile...

*Enr.* Ricusereste?

*Ete.* Indegno

Di tali onor mi reputo...

*Enr.* Duca non più! Il mio sdegno

Voi cimentate...

*Ete.* (fa un gesto di rifiuto)

*Coro*

Ahi misero!

*Enr.* Sopra di voi cadrà.

Se di titoli e possanza

Può colmarvi un cenno mio

D un soggetto la baldanza

Rintuzzar ancor poss'io.

Che un delirio confessate

E' il dispregio che mi fate...

Oh! non sia che il mio furore

Su voi deggia un dì piombar.

*Ete.* No, mio Rege, non ingrato

Dell onore a voi son'io:

Ma l'incarico a me fidato

Grave, ah! troppo! è al senno mio.

Per lo stato, pel mio Sire

Saprò intrepido morire...

Solo un cenno, e del mio core

Voi potrete giudicar.

*Mar.* D'una suora ai preghi, al pianto

Deh! cedete, o fratel mio:

Ah! non voi, son'io soltanto

La spregiata, ah si! son io:

Ma se amor per me non sente,

Al mio sguardo egli è innocente...

Gli perdoni il vostro core,

Come il mio sa perdonar.

*Sus. e* Duca, ah! Duca, qual potere

*Eth.* Sire, I could not do it...

*Hen.* Would you refuse?

*Eth.* Unworthy  
I repute myself of this honour.

*Hen.* Duke no more! My anger  
You are inciting...

*Eth.* (*makes a sign of refusal*)

*Cho.* Ah! miserable!

*Hen.* It will fall on you,  
If with riches and power,  
A will of mine can load you,  
The boldness of a subject  
I can also abate:  
Confess that you are raving  
In making me this scorn  
Oh! may my anger never  
Fall on you some day.

*Eth.* No, my King, not ungrateful  
I am to you for this honour:  
But the task to me entrusted  
Too difficult is for my means.  
For the state, for my King,  
I know how to intrepidly die...  
Give only the signal, and of my heart  
Then you may easily judge.

*Mar.* To the prayers of a sister, to my tears,  
I pray, surrender, my dear brother,  
Ah! it is not you. I am alone  
The despised, oh! yes! I am.  
But if he feels no love for me  
At my eyes he is guiltless...  
Let your heart forgive him  
As mine knows how to forgiye.

*Sus.* & Duke oh! Duke what a power



*Coro* Fa di voi governo rio ?  
 Dello spregio al suo volere  
 Fia da voi pagato il fio;  
 Regia sposa, regio soglio  
 Vi riaccenda in sen l'orgoglio.  
 Oh ! non sia che il suo furore  
 Su voi deggia un dì piombar.

#### SCENA IV.

Stanza rustica in casa di Caterina. Tavolino su cui è  
 posta una sottocoppa con bicchieri di argento, uno spec-  
 chio e varj fiori.

CATERINA *dalla destra sola.*

Tramonta il giorno; a me verrà tra poco  
 Il fidanzato mio, desso che m'ama,  
 E il nome suo, suoi titoli  
 A me nasconde! Ma vicino io spero,  
 E il dì che il gran mistero  
 Mi fia palese. Oh me felice allora!  
 Allor non più costretta  
 A qui starmi sarò sola e negletta.  
 Io pur fra le più splendide  
 Beltà del suol britanno,  
 Io pur non sarò l'ultima  
 Che il mondo ammirerà.  
 Tra feste ognor, tra il giubilo  
 I giorni scorreranno  
 E di piacere un'estasi  
 La vita mia sarà.

Se in Londra io fossi, cingerei la fronte  
 Di queste vaghe gemme,  
 Ch'egli m'offerse in dono.

*(siede innanzi lo specchio.)*

*Chorus* Now so cruelly is ruling you  
 For despising his will  
 He will be revenged on you;  
 May a Royal spouse, and a royal palace,  
 Kindle anew your pride.  
 Oh! may his anger never  
 Fall on you some day.

## SCENE IV.

A rustical room in Catherine's house—A table on which is placed a Salver with silver cups, a mirror and flowers

*CATHERINE from the right alone.*

The day is setting: I soon shall see coming  
 My husband he who loves me,  
 And his name, & his titles  
 He does not make known! But I hope  
 That the day is near when the great secret  
 Will be revealed to me. Oh! how happy I  
 Then I shall be no more compelled [shall be!  
 To remain here alone and neglected,

I also among the brightest

Beauties of Britain.

Shall not be the last

That the world will admire.

Always in feastings & joy

My days will pass

And an ecstasy of pleasure

My life will be.

If I were in London, I would adorn my head  
 With these handsome jewels,  
 Which he has given me.

*She sits down before the mirror.*

## SCENA V.

ETELVOLDO *dalla sinistra, fermandosi presso  
alla porta, e detta.*

*Ete.* (Eccola, oh ciel sostieni  
Il mio coraggio; poche stille...e in seno  
Pari alla morte un sonno  
*(additando una boccetta che tiene in mano.*  
Le scenderà...“Flemmit: g sulla sua vita  
“Me l’ha giurato.”— Enrico  
In suo poter la crede...  
Spenta per lui sia dunque!  
E spento io pur sarò pel mondo intero,  
Onde con lei sol vivere  
Unito in un amplesso e in un pensiero)

*Cat.* *(alzandosi.)*  
Adorna io son...così da lesto paggio  
Preceduta sarei—Ciascuno omaggio  
In atto umil farebbe a Caterina,  
E sciameria...

*Ete.* *(avanzandosi)* Più bella una regina  
Esser non puote.

*Cat.* Oh! amico, io v’aspettava.

*Ete.* Eccomi teco.

*Cat.* Ebbene  
Mio bel Barone, o Cavaliere, o Conte...  
Qual titol vi s’aspetta?

*Ete.* Per ora, o mia diletta  
Col nome mio m’appella.

*Cat.* Di mistero  
Voi dunque meco ognor vi circondate?  
Voi non m’amate...

*Ete.* Oh ciel!

*Cat.* Voi non m’amate.

*Ete.* Io non amarti? oh! dubita

## SCENE V.

ETHELVOLD *from the left, standing at the door*  
and CATHERINE.

*Eth.* Here she is, o God help me, sustain  
My courage: a few drops...and on her  
Simi ar to death, a sleep

*Showing a vial which he has in his hand.*

Will fall...“Flemming on his life

“Has sworn it to me”—Henry

Thinks her in his power...

Let her then be dead for him!

And dead I will be for the world,

That I may live alone with her

United in love & thought)

*Cat. (rising.)*

I am adorned...by a lively page

So I would be preceded...Every one homage

Would humbly pay to Catherine

And would cry out...

*Eth. (advancing)* Handsomer a queen

Could never be.

*Cat.* Oh! my friend. I was waiting for you

*Eth.* Here I am with thee.

*Cat.* Well

My fine Baron, Knight or Earl

What title is own to you?

*Eth.* For the present, my dear

Call me with my name.

*Cath.* With mystery

You do then always surround me?

You do not love me...

*Eth.* Oh! Heavens!

*Cath.* You do not love me.

Dell' aura, che respiri  
 Di quanto ascolti dubita,  
 Del sole che tu miri;  
 Ma dubitar del tenero  
 Affetto mio non dèi,  
 Che amata, qual tu sei,  
 Donna giammai non fu.  
 Fissami in volto e dubita,  
 Se puoi, di me...

*Cat.* Non più.

Ti credo, sì, perdonami...

Mesto così ti veggo...

*Ete.* Ciel s'io dovessi perderti...

Oh! a tal pensier non reggo.

*Cat.* Tu soffri?...

*Ete.* Oh sì! son ansio...

Ardo di sete...

*Cat.* Attendi.

*(Mentre Caterina va per prendere una bottiglia, Etevaldo versa parte del liquore in un bicchiere).*

*Ete.* (S'ella sapesse!... Il deggio...

Ciel, mi proteggi!)

*Cat.* Prendi;

Io ti farò da paggio

E tuo coppier sarò.

*Ete.* Oh Caterina! ..

*Cat.* Assiditi...

Tu sei tremante...

*Ete.* (Oh Dio!...)

*Cat.* Sereno il ciglio renderti

Io voglio, amico mio;

Una ballata, ascoltami,

Or io ti canterò.

*Eth.* I not love thee? doubt then  
Of the air, that thou breathest  
Doubt of all thou hearest,  
Of the sun that thou seest;  
But thou shouldst never doubt  
Of my most tender love,  
For there was never woman  
Loved like thee.

Fix thine eyes upon me, and doubt  
Then, if thou canst, of me...

*Cath.* No more  
I believe thee, yes forgive me...  
I see thou art so melancholy.

*Eth.* Heavens! if I were to lose thee...  
Oh! I cannot stand such a thought.

*Cath.* Thou art suffering?...

*Eth.* Oh! yes, I am anxious...  
I burn of thirst...

*Cath.* Wait

*(While Catherine takes the bottle in her hands,  
Ethelvold pours part of the liquor in a glass)*

*Eth.* (If she knew...I must do it...  
Heaven, protect me...)

*Cat.* I will make thy page,  
Thy butler I will be.

*Eth.* O Catherine!...

*Cath.* Sit down

Thou art trembling...

*Eth.* (Oh God!)

*Cath.* To make thee merry  
I wish, my dear friend;  
Do listen, a ballad  
I am going to sing.

## I.

Del Franco arcier Riccardo  
 Lo vaga fidanzata  
 Soyra di se lo sguardo  
 D'un anglo Re chiamò —  
 Perchè, le disse o bella  
 Ten vai sì abbandonata!  
 Vuoi tu il mio braccio?... Ed ella...  
 Ella rispose : No.

## II.

Se il tuo Signor far certo  
 Dell'amor tuo vorrai,  
 Posar ducale un serto  
 Sul capo tuo saprò.  
 A' voti miei rubella  
 Più adesso non sarai...  
 L'offerta accetti?—Ed ella...  
 Ella rispose : No

## III.

Pronuncia, Elfrida, un detto  
 E tuo consorte io sono :  
 Fra gioje, fra il diletto  
 Vivrà felici i dì.  
 Parla, e siccome stella  
 Tu brillerai sul trono;  
 Vuoi tu regnar?—Ed ella...  
 Ella rispose : Sì.

*Ete,* Qual termine!

*Cat.* Bellissimo!

Divien Regina.

*Ete,* E vero ;

Ma poi che fu del misero  
 Riccardo il Franco arciero ?

*Cat.* Di lui più non fayellasi

## I.

Of the french archer Richard  
 The handsome betrothed  
 On herself the look  
 Of the English king attracted.—

Why, he said, my dear

Thou art thus abandoned ?

Will thou have my arm ?...and she...

She answered : No.

## II.

If thy Sire, make sure

Of thy love thou wilt,

I'll know how to place

Aducal crown on thy head.

A rebel to my wishes

Thou wilt be now no more...

Dost thou accept the offer ?—and she...

She answered : No.

## III.

Pronounce, Elfrida, a word

And thy husband I shall be :

Amidst joys, and pleasures

Thou wilt live happy days.

Speak, and like a star

Thou wilt shine on a throne ;

Wilt thou reign ?—And she

She answered : Yes.

*Eth.* What an end !

*Cat.* Beautiful !

Sh becomes a queen.

*Eth.* It is true.

But what was then of the poor

Richard the French archer ?

*Cat.* No one now speaks of him



Ciascuno lo scordò.—

*Ete.* Di lor sarò men barbaro,  
E ad esso io beberò.

*(appressa la tazza al labbro poi s' arresta.*

*Cat.* Ebben?

*Ete.* Mel chiedi? Immemore  
Quando ad un nappo mai  
Prima di te libai?

*Cat.* Ed io comincerò.

*(Caterina prende la tazza, che le porge Etelvoldo, e beve. Egli la segue cogli occhi tremante, poi le strappa la tazza di mano, e la getta per terra).*

*Ete.* Oh! basta...perdona...

*Cat.* Che parli?

*Ete.* Il dovea...

Te, solo mio bene, per sempre perdea...

*Cat.* Ti spiega, Etelvoldo...

*Ete.* Per renderti mia

Non v' era altra via...

*Cat.* Che osasti tentar?

*Ele.* Perdona, ti calma...vivrai, te lo giuro...  
Godremo d' un cielo più bello, più puro...  
Dal core disgombra sì fiero spavento,  
Fia breve il tormento—che devi provar.

*Cat.* Oh cielo! un affanno mi toglie il respiro...  
S' oscuran gli oggetti...vacillo...deliro...  
Tremore di morte per l' ossa mi sento...  
S'accresce il tormento—son presso a mancar

Aita! soccorso!

*Ete.* Deh! taci... *Cat.* Soccorso...

Pietade!...—Morire mi lascia, o crudel.

*(cade tra le braccia d' Etelvoldo, respingendolo.*

*Ete.* Oh! alfin d' esser teco sicuro son' io:

Everybody has forgotten him.

*Eth.* I will be less cruel than them,  
To his health I will drink.

*He approaches the cup to his lips, and stops.*

*Cat.* Well?

*Eth.* And thou askest? Forgetful creature,  
When did I ever drink a cup  
Before thou didst?

*Cat.* And I'll begin.

*Caterine takes the cup, which Ethelvold gives her, and drinks. He follows her with his eyes trembling, then snatches the cup from her hands, and throws it on the floor.*

*Eth.* Oh! enough.....forgive me.....

*Cat.* What didst thou say?

*Eth.* I was obliged...

My love, I would have lost thee for ever...

*Cat.* Explain thyself Ethelvold.....

*Eth.* To make thee mine

There was no other way...

*Cat.* What didst thou dare to attempt?

*Eth.* Forgive me, be calm.. thou wilt live, I swear...

We'll rejoice in a country finer, and purer...

Banish from thy heart, so cruel a fear,

The pain thou art suffering will be but short.

*Cat.* O God...what a grief prevents me from breathing

Everything is obscured... I waver... I rave... .

I feel my bones trembling like death

My pain is increasing... my strength fails me.

Help... assistance... .

*Eth.* Pray, be silent.

*Cat.* Help... .

Mercy. ∴ Cruel man, let me die... .

Quaggiù, se ti desti, se mori, nel ciel.  
*(Etelvoldo l' adagia sopra una sedia e parte a sinistra.)*

*Fine dell' Atto Primo.*

## *Atto Secondo*

### SCENA I.

Recinto sepolcrale della famiglia Dierkam, ad un mezzo miglio da Londra. Una porta in fondo. Da una parte e dall' altra, tra i vani dell'arcate, sarcofaghi di Cavalieri, e di Dame. A metà della scena, a destra, una porta aperta, che mette nella cappella. Dall'altra parte sul davanti un feretro posto su varj gradini, sopra il quale è distesa Caterina coperta da un velo. Lampada nella cappella.

*Cavalieri e Dame in abiti da lutto, entrano processionalmente dalla porta in fondo sino alla entrata della Cappella, e si mettono genuflessi intorno al feretro. MELVIL in piedi presso al feretro. Paggi con cerei ardenti lo circondano. ETELVOLDO si tiene celato in disparte.*

*Coro* Immacolata e candida

Siccome un vergin fiore,

Torni la tua bell' anima

Al bacio del Signore.

In questo suol di triboli

Lascia il tuo fragil vel,

Ad innocente spirito

Arca sicura è il Ciel.

*Mel.* Pria che del mondo il turbine

La contendesse al Ciel.

Lei lieta! in Ciel riparasi

E lascia al turbo il vel.

*[Melvil ed il coro partono processionalmente].*

*(She falls in Ethelvold's arms, always pushing him back)*  
*Eth.* Oh, at last I am sure of living with thee:

Down here, if thou awakest, in heaven, if thou diest.

*Eth. places her on a chair and goes away to the left.*

## *Act Second*

### SCENE I.

Burial-ground of the Dierkams, half a mile distant from London. A door at the end. On both sides between the arches, monuments of Ladies and gentlemen. In the middle of the Scene, to the right, an open door, which leads to the chapel. On the other side, in front, a bier placed on several steps, on which is laid down Catherine covered with a veil. A lamp in the chapel.

*Ladies and gentlemen in mourning dresses enter in procession from the door at the end, up to the entrance of the Chapel, and kneel down around the bier. Melvil stands near the bier. Pages with burning torches surround him. Ethelvold hides himself apart.*

*Cho*     Immaculate and candid  
           Like a virginal flower,  
           May thy good soul return  
           In the arms of the Lord.  
           In this earth of troubles  
           Leave thy frail cover  
           To an innocent spirit  
           A sure asylum is Heaven.

*Mel.*     Before the storms of the world  
           Could keep her far from Heaven  
           Oh! happy woman! in Heaven she seeks  
           And leaves her veil to darkness. (*refuge*)

*Melvil and chorus depart in procession.*

## SCENA II.

ETELVOLDO, e CATERINA *sul feretro**Ete.* [*avanzandosi*]

Tutti son iti alfine—Estinta io pure

La crederei, se questo

Suo letargo non fosse opera mia...

Il Re!...[\*] che veggo! oh! dall'eterna notte  
[\*] [*Guardando fra le scene*]

Piova sovr'essa un ferreo sonno: e pria

Che innanzi a lui si desti

Eternamente addormentata resti.

*(Si cela dietro un monumento presso il  
feretro di Caterina).*

## SCENA III.

ENRICO, SUSSEX; e detti.

*Enr.* Conte, in un giorno il vostro Re viyea  
Eternità d'affanno!*Sus.* Il Ciel prostra, e consola. Il pianto forse  
Dell'infelice Aragonese, e i preghi  
Non ascoltati di Bolena Ei volle  
Vendicar oggi, e voi l'angoscia offrite  
Al Ciel ch'è giusto...*Enr.* [*freddamente*] E noi lo fummo; uscite*Sus.* [*inchinandosi e partendo*]Spiaccion liberi sensi. (*via*)*Enr.* Audace!*Ete.* [*avanzandosi*] Sire.

Voi...qui!...

*Enr.* Etelvoldo, dite,

Dov'è la sventurata?

*Ete.* Giace fra gli avi miei...*Enr.* Grato vi sono.

## SCENE II.

ETHELVOLD, and CATHERINE on the bier

*Eth. advancing.*

They are at last all gone — Dead I also  
 Would have believed her, if this  
 Her lethargy was not my work . . . (night  
 The king! . . . (\*) what do I see! oh! from the eternal

(\*) *Looking between the scenes.*

May a profound sleep fall on her : and rather  
 Than awake in his presence  
 May she remain asleep for ever

*He hides himself behind a monument near to Catherine's  
 bier.*

## SCENE III.

HENRY, SUSSEX, and the above.

*Hen.* Count, in one day your King has seen  
 An eternity of troubles.

*Sus.* God punishes, and comforts. Perhaps the tears  
 Of the wretched Aragonese, and the prayer  
 Not listened to of Boleyn, He wished  
 This day to revenge, and you displease  
 Him who is just . . .

*Hen. (coolly)* And we have been so, go out.

*Sus. bowing and going away.*

Free opinions displease. (*exit*)

*Hen.* Bold creature . . .

*Eth. (advancing)* Sire.

You . . . here . . .

*Hen.* Ethelvold, speak,

Where is the unhappy woman ?

*Eth.* She lies among my forefathers . . .

*Hen.* I am grateful to you.

Pochi altri giorni ed ella  
Nelle tombe regali avria posato...  
Ch' io la riveda...

*Ete* (Oh cielo!)

E che! vorreste?

*Enr.* Esposi il mio desire.

*Ete. con disperata risoluzione trae con la destra il pugnale, e con la sinistra solleva il velo che copre Caterina).*

[S' ella sorge, tu cadi]. Eccola o Sire.

*(Enrico si accosta al feretro, e contempla con immenso dolore Caterina. Etelvoldo al fianco del Re guarda con avidi sguardi se Caterina si riscuote, e celatamente stringe il ferro, e ne tenta la punta).*

*Enr.* Lieta una stella ergevasi

Sul ciel dell' Inghilterra

Invido un nerbo avvanzasi

L' oscura, e le fa guerra;

E il ciel è fatto tenebra

Tenebra il cor del Re.

*Ete.* Sire, non più, toglietevi

Alla funerea stanza:

Un regno intero, un popolo

All' amor vostro avvanza...

[Trema; il suo primo palpito,

E l' ultimo per te].

*Enr.* Sua destra!...ahi! fredda restasi

*(prendendo una mano di Caterina.*

Nella real mia mano!

*Ete. (fra se)* [Stringela pur; è gelida.

E tu la stringi invano.]

*Enr.* Almen la gemma accetta,

*(passando il suo anello al dito di Caterina.*

A few days more and she  
 Would have been laid in the royal tombs . . .  
 Let me see her again . . .

*Eth.* (Heavens . . .)

And what, would you do?

*Hen.* I have exposed my wish.

*Eth.* *with a desperate resolution draws with his right hand a dagger, and with the left raises the veil which covers Catherine.*

(If she rises, thou fallest) Here she is Sire . . .

*Henry approaches to the bier, and with terrible grief contemplates Catherine. Ethelvold at his side with eager looks sees if Catherine is moving, and secretly holds his dagger, and tries its point.*

*Hen.* Joyful a star was rising

On the soil of England,  
 Envious a cloud advances  
 Obscures, and troubles it.  
 And Heaven has turned dull.  
 Dull is the King's heart.

*Eth.* Sire, no more, abandon  
 The funeral room  
 A whole reign, a people  
 Remains for your love . . .  
 (Tremble; her first throb,  
 Will be thy last one)

*Hen.* Her right hand . . . ah . . . it remains cold  
 (*seizing Catherine's hand*)

In my royal hand . . .

*Eth.* (Hold it: it is cold.

And thou holdest it in vain).

*Hen.* At least the gem accept

(*taking a ring from his finger and placing it in that of Catherine*)



Ch' io vollen, o mia diletta...  
 Se i fati il concedevano,  
 Darti dell' ara al piè.

*Ete.* [Oh inferno!...ella ravvivasi...  
 Tu sei perduto, o Re].

*(prostrandosi ad Enrico con la massima energia ed incitandolo a partire.*

Deh! partite, fuggite; la pace  
 Non turbiam dell' estreme dimore;  
 Dove splende funèbre una face  
 Sacrilegio è il sospir dell' amore.  
 Da' sudarii potrebber gli estinti  
 Sollevarsi e i profani agghiacciar.

*Enr.* Ah! nol posso: non posso staccarmi  
 Da quest' urna ov' è chiuso il cor mio;  
 Oh! il mio trono a chi avviva quei marmi:  
 A chi calma l' acceso desio!  
 Regia forza a che vali, sa puoi  
 Strugger solo, e non besti a crear?

*Caterina si riscuote appena e dà un sospiro  
 Enrico, che menato da Eteivoldo si allontanava  
 arrestasi improvviso.*

*Enr.* Qual sospir!

*Ete.* *(sollecitamente)* Del pensier che forvia  
 E' un fantasma! Ah! fuggiamo...

*(trascinando con forza Enrico.*

*Enr.* *si arresta un istante, e dopo qualche pausa  
 fissando Eteivoldo).* E tu oblia

Che vedevi il tuo Re lagrimar. *(viano.*

#### SCENA IV.

CATERINA sola, indi ETEIVOLDO.

*Cat.* Qual duro sonno!

*(Si alza appoggiandosi sulle mani.*

That I wished my dear ,  
 If fortune would have granted it  
 To give thee, at the altar.

*Eth.* Hell . . . she revives . . .

Thou art lost, o King),

*(kneeling before Henry with firmness and beseeching him to depart)*

Alas! depart, fly; the peace  
 Of the last abode let us not disturb:  
 Where a funeral torch is burning  
 The sigh of love is profanation.  
 From their tombs the dead  
 Might rise and the profane congeal.

*Hen.* Oh! I cannot; I cannot forsake

This urn where my heart is closed;  
 Oh! my throne to him who gives life to these  
 To him who calms my burning desire! (stones  
 Royal power what canst thou, if thou canst  
 But destroy, and art not good to create?)

*Catherine moves a little and sighs, Henry who being led by Ethelvold was going away suddenly stops.*

*Hen* What a sigh!

*Etu.* *(quickly)* It is a phantom.

Of the thought which is roving! let us run away  
*pulling Henry away*

*Hen.* *stops for little, and after some time, fixes his eyes on Ethelvold*

And thou forget  
 That thou didst see thy King shed tears. *(excurt*

#### SCENE IV.

CATHERINE alone, then ETHELVOLD

*Cat.* What a sound sleep!

*She rises leaning on her arms.*

Perchè mai le luci

Aprire non posso? E notte ancora!... Oh quale  
Gel m' invade! qual tremito m' assale!

*(Discende dal feretro.*

Ma... è questo il tetto mio? Che veggio mai!  
Una lampada!... Un feretro! ..

Dove adunque son io? (mio!

Ah! in mezzo all' urme! Ah! qual terrore è il

*Ete. Caterina.*

*Cat. (fuggendo spaventata)*

Qual voce—oh Ciel

*Ete.*

Disgombra.

Il tuo terror; te l' ombra

Già non cingea di morte.

Un possente sonnifero!...

*Cat.*

Che ascolto!

E perchè mai?

*Ete. Fra queste braccia l'odi. (l'abbraccia.*

Il Re t' amava; io volli al Re sottrarti.

*Cat. Il Re!*

*Ete. Che venne a lagrimarti estinta,*

Che un anello ti dava

Pegno d' amor.

*Cat.*

Il Re!!

*Ete.*

Vedi; ei ti resta.

*(facendole osservare l'anello.*

*Cat. Il Re!!! che sento?*

*(Indi con sorpresa e dolore fra se.*

Ed io non mi son desta!

*Ete. (abbracciandola con tutta l' effusione dell'*

Or chi potria dividerci? (amore.

Tu mia, e tuo son io:

Morte per tutti, il Cielo

Tutta ti rende a me.

Why cannot I open  
Mine eyes? It is night yet! . . . Ob what  
Cold invades me! what a fear seizes me!

*she descends from her bier*

But . . . is this my house? What do I see!

A lamp . . . A bier!

Where then am I?

Ah! in the midst of urns! Alas! what terror

*Eth.* Catherine. (is this of mine

*Cat.* flying away frigitened

What voice—oh Heavens!

*Eth.* Shake off

Thy terror, the shadow if death

Was not around thee.

A powerful opiate! . . .

*Cat.* What do I hear!

And why?

*Eta.* Hear it in these arms (*embracing her*

The King-loved thee; I wished to take thee away

*Cat.* The King. (from the King.

*Eth.* Who came to weep for thee as dead,

Who gave thee a ring

In sign of love.

*Cat.* The King! !

*Fth.* Look; it remains to thee.

*making her observe the ring.*

*Cat.* The King, . . . what do I hear?

(*with surprise and grief.*) And I did not awake

*Etn.* *Embracing her with all the tenderness of love*

And now who can divide us?

Thou mine and thine am I;

Death to all! Heaven

Does render thee to me.

*Cat.* fra se guardando la mano dov'è la gemma.

(Di lui che impera all' Anglia

Qui si curvò la fronte.

Quì calde ancor le impronte

De' baci stan d' un Re ! !)

*Ete.* M' odi, o diletta, e allegrati

E' Duca il tuo consorte.

*Cat.* [*con indifferenza*] Duca ?

*Ete.* Ricchezze, e titoli

E vita egli offre a te.

*Cat.* (Duca ? me adora un Re !)

*Ete.* Ma, a liberarci un ultimo

Passo ancor resta.....

*Cat.* Ed è ?

*Ete.* Me d' Enrico alla germana

Sposo elegge un regal detto ;

Volli oppormi, ma fu vana

La mia prece, ei la sprezzò.

Uno scampo a me la sorte

Offre un solo, ed io l'accetto ;

Fra le tenebre di morte

Questo scampo io troverò.

Non temer, finchè verrai

Co' tuoi baci a ridestarmi,

Chiuso ancor fra freddi marmi,

Di te sola io sognerò.

*Cat.* Che mai parli ?

*Ete.* mostrandole la fiala del sonnifero,

Ancor m' avanza

Del liquor che a me ti ha reso.

*Cat.* Che...

*Ete:* Nell'ultima mia stanza

Quando io pur sarò disceso,

E la chiave il Re ne avrà,

*Cat.* to herself and looking at the hand where the ring is

(Of him who governs England

The head here has bent,

Here alive are yet the impressions

Of the kisses of a King . .)

*Eth.* Hear, my dear, and be happy

Thy husband is a Duke.

*Cat.* (coldly) Duke?

*Eth.* Riches and titles

And life he offers to thee.

*Cat.* (Duke? a King loves me . .)

*Eth.* But to deliver us, a last

Step yet remains . . .

*Cat.* And this is?

*Eth.* To Henry's sister, husband

A royal order, elects me:

I wished to refuse but vain

Was my prayer, he despised it.

Fortune only a way

Shows me and I accept it;

In the darkness of death

Safety I shall find.

Be not afraid until thou comest

With thy kisses to awake me,

Shut up between cold stones

Of thee alone, I will dream.

*Cat.* What dost thou say?

*Eth,* showing her the vial of the opiate.

There yet remains to me

Of that liquor which has made thee mine.

*Cat.* What . . .

*Eth.* In my last chamber

When I have descended

And the key the king will have

Con quest' altra (\*) la mia sposa  
 (\*) *le dà una chiave*  
 A destarmi allor verrà.

*Cat. (nel ricever la chiave è presa da un subito pensiero. Ella arrossisce, ed impallidisce a vicenda, e quasi fuori di se esclama).*

Ah! tu tenti...(\*) il Ciel...

(\*) *indi ricomponendosi.*

*Ete.*

Pietosa

Veglia, e il Ciel ne salverà...

Un tesor più caro assai

Alla tomba io confidava,

E la tomba me'l celava,

E fedel me lo rendè.

Non temer, finchè verrai

Co' tuoi baci a ridestarmi

Chiuso ancor tra' freddi marmi

Sognerò, ben mio, di te.

*Cat. (fra se) (Questa chiave che mi dai*

M'arde il core e tu nol sai,

E nell' urna essa rinchiude,

Schiude un' aula e un trono a me).

*(partono.*

## SCENA V.

Stanza reale. A destra un verone aperto.

*Le Dame di Corte entrano da diverse parti  
 e s'incontrano.*

*I.* Dunque al desir del principe  
 Cessa Etelvoldo?

*II.* E' vero.

*I.* Ma qual ragion spingevalo

Dapprima a ricusar?

Forse del suo sensibile

With this other, (*he gives her a key*) my wife  
Will come to awake me.

*Cal. in receiving the key is seized by a sudden thought. She blushes, and becomes pale at the same time, and almost out of her senses, exclaims.*

Ah! thou attemptest... Heaven. . .

*th.* Piously

Wait, and Heaven will save us. .

A dearer treasure

I did trust to the grave

And the grave did hide it for me

And faithful did return it.

Be not afraid until thou comest

With thy kisses to awake me,

Shut up between cold stones

Of thee alone, I will dream.

*Cal. (to herself.) This key that thou givest to me  
Burns my heart and thou dost not know it.  
It shuts thee up in an urn,  
It opens a hall and a throne to me. (exeunt)*

## SCENE V.

A room in the Royal Palace. On the right an open gallery  
*The Ladies of the Court enter from different places and  
meet together.*

*I.* Then to the wish to the Prince  
Ethelvoid surrenders.

*II.* It is true

*I.* But what reason pushed him

At first to refuse?

Perhaps of his sensible

Heart, he had given to others the command?

*II.* Ah no . . . that noble mind

Cannot conceal.



II. Cor, diede altrui l'impero?  
 Ah no! quell' alma nobile  
 Non'puote simular.  
 Tutte Di pace sol di giubilo  
 Forier sia quest'imene.  
 Per lei vedrem succedersi  
 Giorni di sommo bene.  
 Possente, bello, e giovine,  
 Al prence suo fedel.  
 Tutto che un cor desidera  
 In lui le dona il Ciel.

## SCENA VI.

MARGHERITA, (*vedi pag. ultima*) e dette.

Mar. Oh mie diletta! a voi grata son io  
 Che tanta parte al gaudio mio prendete.

Coro Sposa sarai felice...

Mar. Sposa?... nol sono ancor...

Coro Dubbio non havvi,  
 Il credi...ogni tua brama  
 Paga il suo amor farà... Ei t'ama.

Mar. |Ei m'ama?

Ah! di qual gioja in seno  
 Sento lenirmi il core!  
 Un avvenir sereno  
 Veggo dinanzi a me.  
 Ma dagli affanni avvezza  
 Ad un fatal timore,  
 De' sogni alla vaghezza  
 Prestar non oso fè.

Coro. Oh! giorni sol d'ebbrezza  
 Il ciel prepara a te.

Mar. Ite per poco. Sola  
 Bramo restar, (*Le Dame partor...*)

*All* Of peace only and of joy  
 Let these nuptials be precedencies.  
 For their sake we shall see follow  
 Days of great good.  
 Powerful, handsome, and young:  
 And to his prince faithful  
*All* that a heart can desire,  
 In him Heaven gives her.

## SCENE VI.

MARGARET, and the above.

*Mar.* Oh my dear friends . . . I am grateful to you

Who do take so much interest in my joy.

*Cho.* Thou wilt be a happy wife . . .

*Mar.* Wife? . . . I am not yet.

*Cho.* There is no doubt

Believe it . . . every wish of thine . . .

His love will satisfy . . . He loves thee . . .

*Mar.* He loves me?

Ah . . . of what joy in my breast

I feel my heart beating . . .

A serene time to come

I now see before me.

But by displeasures accustomed

To have a fatal fear,

To the dreams of pleasure

I dare not give faith.

*Cho.* Oh . . . only days of joy

Heaven prepares for the.

*Mar.* Retire for little. Alone

I wish to remain. (*The ladies go away.*)

## SCENA VII.

MARGHERITA sola, indi ENRICO.

Mar. Ed ei non viene ancora?  
Perchè tarda?

Enr. Oh mia suora!

Mar. Enrico, o ciel, che avvenne?

Enr. A me solo credea serbato il duolo  
D'una perdita amara.

Mar. Narrate...

Enr. A crudo affanno apparecchiatevi.

Mar. Che dite?...

Enr. Il Duca...

Mar. Ebben?...

Enr. Ei più non vive.

Mar. Ah!

Enr. Fate cor... Al vostro  
Pari è il tormento mio.

Mar. Ma come?...

Enr. Di velen s'uccise. Mar. Avverso  
A questa mano egli era.

E voi... voi lo astringeste al fato rio.

Enr. Tacete... i vostri accenti  
Sono strali al mio core!

Oh Margherita, uditemi: tra il fiore  
Del mio real corteo altr'uomo scegliete,

Mar. Altr'uom?... Ah no... giammai.  
Solo una grazia chieggo.

Enr. E qual?

Mar. La chiave  
Del suo sepolcro... Ch' io lo veda ancora

Una volta... Enr. E volete?

Mar. Quest'è la grazia, o Enrico.

Enr. Ebben l'avrete.

Margherita parte.

## SCENE VII.

MARGARET *alone, then* HENRY.

*Mar.* And he does not come yet?

Why is he so long?

*Hen.* Oh . . . my sister

*Mar.* Henry, o heavens, what is the matter?

*Hen.* I thought to me alone reserved the grief.

Of a bitter loss.

*Mar.* Relate!

*Hen.* Prepare yourself to a cruel pain.

*Mar.* What do you say?

*Hen.* The Duke . . . ,

*Mar.* Well?

*Hen.* He lives no more.

*Mar.* Ah!

*Hen.* Comfort yourself . . .

My grief is similar to yours.

*Mar.* But how?

*Hen.* He killed himself by poison. *Mar.* Contrary

To this hand he was.

And you . . . and you pushed him to this cruel fate.

*Hen.* Keep silence . . . Your words

Are daggers to my heart!

O Margaret, hear me; amongst the flower

Of my royal followers, choose another man

*Mar.* Another man? . . . never . . .

Only a favour I beseech.

*Hen.* And which?

*Mar.* The key

Of his tomb . . . that I may see him

Once yet . . . *Hen.* And you wish?

*Mar.* This is the favour, Henry.

*Hen.* Well, you shall have it.

*(Margaret retires)*

## SCENA VIII.

ENRICO solo, indi un Paggio.

Enr. Quante sciagure! Oh ciel! d'abbandonarmi  
Al mio dolor concesso  
Ora mi fosse almen!

Pag. Sire, l'ingresso  
Chiede una giovin donna.

Enr. Che desia?

Pag. Nulla mi disse.

Enr. Venga. *(il Paggio parte.)*

Enr. Oh l'anima mia  
Da mille affetti e combattuta.

## SCENA IX.

CATERINA velata e detto.

Cat. *(entrando ed arrestandosi in fondo)* Sire...

Enr. V' appressate.

Cat. Mio Re!

*(inginocchiandosi e porgendogli un anello.)*

Enr. Ciel! l'anel mio!

Ma tu chi sei? *(le alza il velo)* Che miro!

Caterina! Gran Dio! Sogno o deliro?

Non sei tu, che or or vedea

Sopra un feretro corcata?

Non sei tu che or or piangea

Fredda spoglia inanimata!

Cat. Sì, son' io, che, ahime! svenuta

Caddi e spenta fui creduta.

Enr. Ciel, che ascolto! Ah! s'egli è vero,

Se non sogna il mio pensiero,

Fa ch'io vegga il tuo bel viso

D' un sorriso— a balenar.

Cat. Sì, mio Sire, a voi dinnante.

E' la donna a cui porgeste

## SCENE VIII.

*Henry alone, and then a Page.*

*Hen.* How many misfortunes! Oh! Heaven! if I were  
To abandon myself (now allowed  
At least to my grief

*Pag.* Sire; to enter

A young lady asks leave.

*Hen.* What does she want?

*Pag.* She told me nothing.

*Hen.* Let her come (*the page goes away*

Oh! my soul

Is tortured by thousands of passions.

## SCENE IX.

*Catherine veiled, and the above.*

*Cat.* (*entering and stopping at the entrance*) Sire.

*Hen.* Come near.

*Cat.* My King!

(*kneeling down and handing him a ring.*

*Hen.* Heavens! my ring!

But who art thou? (*he raises her veil*) What do I see?

Catherine!! Great God! Do I dream or rave?

Art thou not she whom I now have seen

Lying down on a bier?

Art thou not she for whom I was crying

As for a lifeless and cold corpse?

*Cat.* Yes it is I, who alas! fainted

Fell, and was thought to be dead,

*Hen.* What do I hear! Oh! if it is true,

If my thought is not dreaming,

Let me see thy handsome face

Shine with a smile.

*Cat.* Yes, my Sire before you

Is the woman to whom you gave

Questa gemma !

(mostrandogli nuovamente l'anello.)

*Enr.* Oh ! lieto istante !

Tu la serba.

*Cat.* E voi vorreste !

*Enr.* Farti mia.

*Cat.* Ciel ! ma Sire...

*Enr.* Deh ! t'arrendi al mio desire.

*Cat.* Oh ! Signore riflettete...

Son vassalla, e re voi siete...

A chi d'umil stirpe è nato

Toglie il fato—di regnar.

*Enr.* Quando il voglio, chi mai fia

Che d'opporsi a me s'attenti?...

Ora dimmi : per qual via

Ritornasti fra i viventi ?

*Cat.* I coperchi degli avelli

Si dischiudono talor.

*Enr.* Infelice ! e tu fra quelli,

Fra gli estinti seppellita,

Tu provasti a fil di vita

Della morte lo squallor?

Pensa qual sorte orribile

T'era colà serbata,

Che moria fra gli spasimi

Saresti... disperata...

Oh ! tale idea trascorrere

Mi fa pel core un gel.

*Cat. da se.* (Cielo ! gli è vero...orribile

Mia sorte fora stata ;

Morta sarei fra spasimi

Di fame disperata ?

Oh ! tale idea trascorrere

Mi fa pel core un gel !

This gem!

(*showing him the ring again*)

*Hen.* Oh! happy moment!

Do thou keep it.

*Cat.* And you would?

*Hen.* Make thee mine

*Cat.* Heavens! but Sire

*Hen.* I pray thee! surrender to my wish

*Cat.* Oh! Sire reflect . . .

I am a subject, and a king you are

Her who is of humble birth

Destiny prevents from reigning.

*Hen.* When I wish, who ever

Would dare to oppose my wish?

Now tell me: by what means

Didst thou return among the living?

*Cat.* The lids of the tombs

Do sometimes re-open.

*Hen.* Unhappy creature! and thou amongst them,

Buried amongst the dead,

Thou didst prove in the prime of life

The paleness of death?

Reflect, what horrible lot

Was destined there for thee,

That in the midst of cruel pains,

Thou wouldst have died . . . desperately . . .

Oh! such an idea makes

A coldness possess itself of my heart!

*Cat. (to herself)* (Heaven, it is true . . . horrible

My lot would have been;

I would have died cruelly

And desperately of hunger!

Oh . . . such an idea makes

A coldness possess itself of my heart



Forse ei s'è desto!...)(*in atto di partire*

*Enr.*

Sgombra

Il tuo terror...qui siedì...

(*la fa sedere presso il verone.*

Aura potrai più libera

Qui respirar—Tu vedi

Che giusto il Cielo, toglierti

Non volle a me.

*Cat. (si alza)*

Che dite?

*Enr,*

Ch' io t' amo. *Cat.* Ah! proseguite:

D' udirvi ho d' uopo ancor.

A' vostri accenti un giubilo

Tutto m'inonda il cor.

*Enr.*

Alma gentil! la tenera

Compagna mia sarai;

Col tuo bel volto il soglio

Più splendido farai:

E del tuo cor l'amore

Consolerà il mio core...

Noi desterem l'invidia

Dei popoli e dei Re.

*Cat.*

Oh! da quest' ora immemore

Dei giorni andati io sono:

Lo spirto mio redimersi

Sento all' idea d' un trono.

La gloria sol, l'onore

Mi fien di guida al core...

Degna sarà d'invidia

La sorte mia per te.

*Enr.* Vieni, andiam...

[*st'onda*

*Cat. guardando la chiave)* Che più tardo? Que-

E' profonda? (*si avvicina al verone*

*Enr.*

E' un abisso...Che fai?

*Cat. getta la chiave nel Tamigi.*

Perhaps he has risen.')(in act of going. away

*Hen.*

Banish

Thy fear . . . sit down here

(*he makes her sit down near the gallery*)

A purer air thou canst

Here breath—Thou seest

That heaven who is just,

Would not take thee away from me.

*Cat. (rises)*

What do you say?

*Hen.* That I love thee.

*Cat.* Ah! continue

I want to hear you yet.

At your words a joy

Inundates my heart,

*Hen.* Genteel soul . . . my tender

Companion thou shalt be;

With thy handsome face my throne

More splendid thou wilt make:

And of thy heart the love

Will console my heart . . .

We shall stir up the envy

Of all nations and Kings.

*Cat.* Oh! from this moment forgetful

I am of my first days:

I feel my spirit redeem itself

At the idea of a throne.

Let glory alone and honour

Be the guide of my heart;

Worthy of envy my fate

Will be by thy means.

*Hen.* Come let us go . . .

*Cat* looking at the key (What do I wait?) Is this water

Deep? . . . (*she approaches to the gallery*)

*Hen.* It is an abyss . . . What doest thou?

*Cat* throws the key into the Thames.

Mi son fatta regina.

*Enr.*

Vedrai

Qual eliso si schiuda per te. *partono.*

*Fine dell' Atto Secondo.*

## Atto Terzo

### SCENA PRIMA.

Sala regia attigua agli appartamenti reali con due porte: una laterale alla destra, e l'altra in fondo da chiudersi al di dentro, per la quale si scorge un tratto degli appartamenti illuminati a festa di ballo.

*All'alzarsi del sipario odesi in lontananza una lieta musica.— ETELVOLDO dalla parte laterale, in cotta d'armi.*

*Ete.* Tutto è festa alla corte! Oh! godi, esulta  
Caterina . tu regni—ma sien brevi  
Le tue gioje; quell'uom, che spento credi,  
E' in vita ancor...per vendicarsi vive!  
Bramasti un serto? esso farà canute  
Le chiome tue—Donna inumana! perfida!  
Dessa che far beata

La mia vita dovea...spergiura! ingrata!

Un dolce incanto, un' estasi

Era per me il suo riso;

La voce sua pareami

Un suon di paradiso,

D'amore un ciel schiudevasi

Negli occhi suoi per me...

Oh! non credea sì barbara

Averne un dì mercè.

La mia speranza, l'unico

Ell' era mio pensiero;

I have made myself a queen.

*Hen.*

Thou wilt see

What a Paradise is opened to thee (*excut*)

END OF THE SECOND ACT.

---

## *Act Third*

### SCENE FIRST.

A Royal hall near to the Royal apartments, with two doors: one lateral on the right side, and the other at the end of the Scene to shut from inside, from which is seen a part of the apartments illuminated for a ball.

*On the raising of the curtain strains of joy are heard at a distance. ETHELVOLD from the lateral door in mail-coat.*

*Eth.* All is feast at the Court! Oh! rejoice, be  
Catherine...thou reignest...but brief (glad  
Will thy joys be: that man, whom thou  
thinkest dead,  
Is in life yet...he lives to revenge himself!  
Didst thou desire a crown? it will make grey  
Thy head...Cruel woman! treacherous!  
She who was to make happy  
My life...perjurer...ungrateful!

A sweet charm an ecstasy  
Her smile was for me;  
Her voice seemed to me  
A sound of Heaven,  
A Heaven of love did show itself  
In her eyes for me...

Ah! I never thought to have  
Such barbarous reward,  
My hope and my only  
Thought she was;

Consorte a lei, sembravami  
 Regnar sul mondo intero :  
 Congiunti, amici, patria,  
 Tutto era dessa a me...

Ah ! non credea sì barbara  
 Averne un dì mercè.

Chi giunge ? E' Caterina... Oh fra brev' ora  
 Dal soglio scenderai,  
 E di Bolena il ceppo incontrerai...

*Parte per la porta laterale.*

## SCENA II.

CATERINA *in abito di gala*, indi ENRICO.

*Cat.* Ah ! d'esser sola ho d'uopo; ognor mi turba  
 Del mio delitto la funesta idea.

*Enr.* “E che ? la regal festa

„Abbandoni così ? Che mai t'accora ?

*Cat.* „Nulla, o Sire; ma l'alma mia, non usa

„Allo splendor d'una corte...

*Enr.*

“E quale

“Havvi splendor, che pareggiare possa

“Quello del tuo bel volto ?

*Cat.* “Mio sposo !

*Enr.*

“A tor commiato

“Vò dalla festa.

*Cat.*

“E poi ?

*Enr.* “Tornerò se il consenti, a' piedi tuoi (*parte*

## SCENA III.

CATERINA *sola*, indi ETELVOLDO *dalla porta laterale*.

*Cat.* Ah ! di sua voce il suono

Ogni timor m'accheta—E alfin...chi mai

Oserebbe accusar una Regina ?

*Ete.* Io !

Husband to her, it seemed to me  
 To reign on the whole world :  
 Relations, friends and country  
 All she was for me...

Ah ! I never thought to have  
 Such barbarous reward.

Who arrives ? It is Catherine... Oh ! in a short  
 Thou shalt descend from the throne (time)  
 And shalt meet Boleyn's fetters

*he departs from the lateral door.*

### SCENE II.

CATHERINE *in a ball dress*, and HENRY.

Cat. Ah ! I want to remain alone ; continually  
 The fatal idea of my crime troubles me

Hen. " And what ? the royal feast (thrice ?  
 " Dost thou thus abandon ? What does grieve

Cat. " Nothing Sire . but my mind, not used  
 ' , To the splendour of a Court...

Hen. " And what  
 " Splendour is there, that can equal

" That of thy handsome face.

Cat. " My husband !

Hen. " I am going to retire

" From the feast

Cat. " And then ?

Hen. " If thou wishest I will return, at thy feet

*exit.*

### SCENE III.

CATHERINE *alone*, then ETHELVOLD *from the  
 lateral door.*

Cat. Oh ! the sound of his voice

Calms every fear of mine—And at last... who  
 Would dare to accuse a Queen ? (ever

Eth. I !

- Cat.* Ciel! traveggo?
- Ete.* Non travedi... Io vivo...  
 " Dal sepolcral mio carcere mi tolse  
 " Un angelo che a pianger mi venia...
- Cat.* Etelvo do!...
- Ete.* Oh! infamia a te!
- Cat.* Pietade!
- Ete.* E' tardi.
- Cat.* Oh! se giungesse Enrico! Ah! fuggi.
- Ete.* Fuggir?
- Cat.* Si chiuda *(serra la porta in fondo.*
- Ete.* Incauta!
- Cat.* Perduti ambo sarein...
- Ete.* Perduti? Il bramo.  
 E che! sposi non siamo?  
 In vita e in morte, non tel diss'io?  
 Sarà ll tuo fato, il fato mio  
 -Quel palco istesso, che ascenderai,  
 Me pure o donna, salir vedrai;  
 E fredda polve, entro la tomba  
 Noi poserem uniti ancor.
- Cat.* Ah! la tua voce al cor mi piomba...  
 Son rea, perdona...fuggiamo insieme..
- Ete.* Con me fuggire?...e n' hai tu speme?
- Cat.* Ah sì...
- Ete.* Sgombrarla tu puoi dal cor.
- Cat.* Pieta! Etelvoldo...
- Ete.* Rispondi ingrata:  
 Vi fu mai donna di te più amata?
- Cat.* Ah mira!...
- Ete.* E quale della sua fede  
 Qual'uom mais'ebbe più rìa mercede?
- Cat.* Ah! taci.
- Ete.* Parla, crudele!

*Cat.* Heavens! do I rave?

*Eth.* Thou dost not rave...I live...

“ From my sepulchral prison,

“ An Angel who came to bewail me, did draw

*Cat* Ethelvold!... (me out...

*Eth.* Oh! infamy to thee!

*Cat.* Mercy!

*Eth.* It is late,

*Cat.* Oh! if Henry arrives! Ah! fly away

*Eth.* Fly away?

*Cat.* Let me shut.

*Eth.* Uncautious!

*Cat.* We shall both be ruined...

*Eth.* Ruined? I wish it.

And what! are we not married?

In life and death, did I not tell thee?

Thy destiny will be, my own destiny.

The same scaffold that thou shalt ascend

Me also thou shalt see ascending;

And cold dust in a tomb

We shall remain also united.

*Cat.* Ah! thy voice falls on my heart...(ther.  
I am guilty, forgive me...let us run away toge-

*Eth.* Run away with me? and hast thou the

*Cat.* Ah! yes. (hope?

*Eth.* Thou canst banish it from thy heart.

*Cat.* Mercy! Ethelvold...

*Eth.* Answer me, ungrateful:

Was there ever a woman more loved

*Cat.* Ah! behold!... (than thee?

*Eth.* And which of his faith,

Which man did ever receive worse reward?

*Cat.* Ah! be silent.

*Eth.* Speak cruel woman!



*Cat.*

Ah grazia !

Per me ti parli il mio terror.

*Ete.*

Chiedi grazia e tu la sperì  
Che vivente m' hai sepolto?

Pur delitti ancor piú neri  
Il mio core avrebbe assolto...

Ma vederti il giorno istessa  
Giubilar d' un altro amplesso !...

Questo ah ! questo è il rio tormento  
Ch' ei non basta a perdonar.

*Cat.*

Deh ! mi vibra un ferro in core...  
Giusto troppo è il tuo furore ;

Dal rimorso, ch' io ne sento,  
Morte sol mi può salvar.

Ciel ! rumor di passi ascolto...

Desso è il rè, che qui è rivolto.

*Ete.*

Venga.

*Cat.*

Ah ! no !... Milord, fuggite.

*Enr.*

Caterina. [di dentro]

*Cat.*

Oh cielo !

*Eur.*

Aprite. (c. s.)

*Ete.*

No, per te non v'ha piú scampo,  
Sappia il Re che un uom qui sta.

*Enr.*

Cada l'uscio. (c. s.)

*Cat.*

Io gelo e avvampo.

*Ete.*

Or ti lascio.

*Parte per la porta laterale, lasciando una  
manopola sopra un tavolino.*

*Cat. si getta sopra una sedia. Ciel, pietà !*

#### SCENA IV.

ENRICO, il Conte di SUSSEX, MARGHERITA,  
Dame, Cavalieri, Paggi, Guardie e detta.

*Enr.* Un' uom qui v'era...ov'è?

*Cat.* Ah! pardon!

Let my terror speak to thee for me.

*Eth.* Thou dost ask pardon and thou dost hope  
Who hast buried me alive? (it

Yet also more cruel crimes

My heart would have forgiven...

But to see thee the same day

Rejoice in the arms of another man!

This ah! this is the cruel agony

Which it could never forgive

*Cat.* I pray! plunge a dagger in my heart...

Too just is thine anger.

From the remorse which I feel,

Death alone can save me.

Heaven! I hear the sound of steps...

It is the king, who is here directed

*Eth.* Let him come

*Cat.* Ah! no! My lord, run away.

*Hen* Catherine (*from inside*)

*Cat.* Oh! heaven!

*Hen.* Open. (*as above*)

*Eth.* No, for thee there is no hope,  
Let the King know that a man is here.

*Hen.* Let the door be thrown down (*as above*)

*Cat.* I am cold and I burn.

*Eth.* I now leave thee.

*He goes away from the lateral door, leaving  
his gantlet on the table.*

*Cat.* throws herself on a chair Heaven, mercy!

#### SCENE IV.

HENRY, the Earl of SUSSEX, MARGARET, Ladies  
Gentlemen. Pages, Soldiers and the above.

*Hen.* A man was here...where is he?

*Cat.* Sire...nessuno.

Qui v'ha...son sola...

*Enr.* *accorgendosi della manopola*

Sola!...È quest' arnese.

E' vostro forse?...Mancatrice, indegna...

*Cat.* (Io son perduta...)

*Enr.* Uscire il reo dovea-

Per quella porta... *s'avvicina alla porta.*

E' chiusa! d'un pugnale

V'è la punta spezzata!...Il nome suo?

*Cat.* Ah! Sire...

*Enr.* Il nome suo? *con più furore.*

*Cat.* Non posso...

*Enr.* Come!

Palesarlo negate? Egual risposta

Diè pur Anna Bolena; ma il dolore

Parlar la fece...Olà. *alle guardie.*

V'assicurate

Della regina...

*Cat.* Ah!

*Sus.* (facendosi innanzi con nobile coraggio.)

Non ancor...

*Enr.* Che osate!

*Sus.* Che fatal troppo e celere,

E' quel real comando,

Che forse ell' è incolpabile

Io sosterrò col brando.

Dal talamo al supplizio,

Chi già regnò su noi,

Senza difesa spingere

Re cavalier, non puoi.

(*poscia avvicinandosi a Caterina*)

Chi d'accusar a te tentasi

Raccolga il guanto mio.

*Cat.* Sire...nobody

Is here...I am alone...

*Hen. seeing the gauntlet.*

Alone !...and this ornament

Is yours perhaps? Traitress, unworthy

*Cat.* (I am lost.. ) (woman...

*Hen.* The guilty man must have gone out  
By that door... (*he goes near to the door.*)

It is shut...of a dagger

There is the point broken!...His name?

*Cat.* Ah! Sire...

*Hen.* His name? (*more angrily*)

*Cat.* I cannot...

*Hen.* How!

You refuse to reveal it? The same answer  
Did Anne Boleyn give; but her torments  
Made her speak...Ho there,

*to the soldiers.*

Possess yourselves

Of the Queen...

*Cat.* Ah!

*Sus.* (*advancing with noble courage*) Not yet...

*Hen.* What do you attempt!

*Sus.* That too fatal, and quick

Is that royal order,

That perhaps she is not guilty

I will sustain with the sword.

From the altar to punishment,

Who has already reigned on us,

Without defence, thou canst not

King and Lord, send.

*then approaching Catherine*

Let him who dares to accuse her

Pick up my glove.

Della gran causa Iddio  
Sol debbe giudicar. (*getta il guanto.*)

## SCENA V.

ETELVOLDO, *dalla porta di mezzo, con visiera  
al volto e detti.*

*Ete.* Io la raccolgo.

*Coro* Oh audacia !

*Cat.* Mi sento il cor gelar !

*Mar.* (E' desso ! ahime ! qual demone

*e* } Al passo rio l' astringe ?

*Cat.* } Ah ! di vendetta orribile

Sete crudel lo spinge...

Sete, che solo estinguere

Col sangue si potrà).

*Enr.* } (Chi fia costui ? qual demone

*Sus.* } Al passo rio l' astringe ?

*e* } Represso forse in anima

*Coro* } Odio mortal lo spinge...

Odio, che solo estinguere

Col sangue si potrà).

*Ete.* (Non san costoro qual demone

Al passo rio m' astringe ;

Che di vendetta orribile

Sete crudel mi spinge

Sete, che solo estinguere

Col sangue si potrà).

*Enr.* Desso chiuunque siasi

Che la disfida accetta...

La pugna s' abbia ; o al sorgere

Del nuovo sol prometta

Di spada armato e lancia,

Trovarsi in campo.

*Ete.*

Sì !

Of the great cause God  
Alone must judge: *throwing his glove*

## SCENE V.

ETHELVOLD, *from the door at the middle, with  
his face covered by his sight, and the above.*

*Eth.* I pick it up.

*(ho.* Oh! boldness!

*Cat.* I feel my heart congeal itself

*Mar. and Cat.* (It is he! alas! what demon

Forces him to this cruel step?

Ah! of a horrible revenge

A cruel thirst pushes him...

Thirst, which only quenched

Can be with blood.)

*Hen. Sus. and Cho.*

(Who is this man? what demon

Forces him to this cruel step?

Repressed perhaps in his soul

A mortal hatred pushes him

Hatred, which only extinguished

Can be with blood)

*Eth.* (They do not know what demon

Forces me to this cruel step;

That of a horrible revenge

A cruel thirst pushes me...

Thirst, which only quenched

Can be with blood)

*Hen.* Let him whoever he be

Who accepts the challenge...

Have the engagement; & let him promise

That at the new sun rise

Armed with lance and sword,

To find himself on the field. *Eth. Yes*

Pronto, lo giuro, a battermi

M' avrete al nuovo dì.

*Cat. (ad Enr.)* Ah no ! per queste lagrime  
Che inondano il mio ciglio...

*Mar. (c. s.)* Io pur, fratel ven supplico  
Cangiate di consiglio...

*Cat.* No, rea non son, son misera...

*Mar.* Forse è men rea, che misera...

*Cat. e Mar.* E merit<sup>o</sup> pietà.

*Enr.* Il ciel fu eletto a giudice,  
E il Ciel deciderà.

*Tutti.*

*Enr.* Nel braccio, nel core—del conte fidate :  
Che invito il Signore—Lo renda pregate :  
Ei sol dalla sorte—che infame v'aspetta,  
Dal palco di morte—vi puote salvar.

*Ete. e Sus.* All'alba novella—sul campo saremo,  
Chi assista Giustizia—sul campo vedremo.  
Null'uomo alla sorte—che infame l'aspetta,  
Io spero  
Al palco di morte—Lapuote sottrar.  
Poterla

*Cat. e Mar.*

Ah ! sordo a' miei <sup>suo</sup>preghi—Se trov<sup>o</sup> uno sposo,  
Che il Cielo si pieghi—sperare non oso  
M' è nota la sorte—che in terra m'aspetta ;  
Orrenda è  
Il palco di morte—già veggio inalzar.

*Coro* Nel braccio, nel core—del conte fidate :  
Che invito il Signore—Lo renda pregate.  
Ah! crnda è la sorte—Che in terra l'aspetta,  
La può sol da morte—Il Cielo salvar,

*Fine dell' Atto Terzo.*

Ready, I swear, to fight

You will find me on the new day

*Cat.* (to *Hen.*)

Ah no! for these tears

Which run from mine eyes...

*Mar.* [as above] I also, brother, beseech you

Change your mind...

*Cat.* No, I am not guilty, I am wretched...

*Mar.* Perhaps she is less guilty, than wretched.

*Cat. Mar.* And <sup>I deserve</sup> <sub>she deserves</sub> mercy

*All.*

*Hen.* In the arm, in the heart, of the Count trust,

That he may be conqueror, pray the Lord:

He only from the infamous lot which attends you,

From the scaffold of death can save you.

*Eth. & Sus.* At the new dawn, we 'll be on the field

Whom justice assists on the field we shall see.

No man

I hope from the infamous lot which attends her

From the scaffold of death <sup>can</sup> <sub>to</sub> save her

*Cat. & Mar.*

Ah, deaf to <sup>my</sup> <sub>her</sub> prayers if <sup>I find</sup> <sub>she finds</sub> a husband

That heaven will hear, I do not hope.

I know

Horrible is the lot which on earth awaits <sup>me:</sup> <sub>her:</sub>

The scaffold of death, I already see erected.

*Cho.* In the arm, in the heart, of the Count trust: (to *Cat*)

That he may be conqueror pray the Lord.

Ah; cruel is the lot which on earth awaits her,

Heaven only can save her from death.

*End of the Third Act.*



# Atto Quarto

## SCENA PRIMA.

Carcere nella torre di Londra. In fondo, lungo la parete una brevè gradinata, sopra la quale arvi una porta.

CATERINA sola.

Ecco l'estremo de' miei giorni  
In mia difesa sollevossi un prode.

Nella pugna soggiacque. *(suonano sei ore.)*

Oh! Cielo!... un' ora,  
Una sol ora ancora!... E poi più nulla!  
*(resta concentrata, poi si scuote.)*

Qual suon di passi!... I palpiti raffrena

O mio cor... Chi fia?... forse?... *(un paggio  
le reca un foglio, ed essa con sorpresa)*

No! un foglio!  
Forse nuova speranza!

*prende il foglio e il paggio via.*

La Duchessa d'Oxford!... *(\*)* "Compro ho con  
*(\*) (legge). (l'oro)*

"L'uom ch' eseguir dovea la ria sentenza,

"Egli è fuggito..." Dio, di tua clemenza

lo ti ringrazio... Pria ch' un altro eleggasi

Chiederò grazia al Re.

Egli, ch' è mio consorte

Non sarà fermo nel voler mia morte...

## SCENA II.

MELVIL e detto.

Mel. Regina...

Cat. *(spaventata)* Oh! Ciel!

Mel. In quest' estremo istante  
Santo dover mi guida all'infelice

# Act Fourth

## SCENE I.

A prison in the Tower of London. At the end along the wall a short staircase above which is a door.

CATHERINE *alone.*

Behold the last of my days!... In vain  
In my defence did a brave man rise...  
He fell in the combat. *(the clock strikes six.)*

Oh! Heaven!... one hour  
One hour yet! and then... more nothing..

*[she remains concentrated and then starts]*  
What noise of steps... refrain thy beatings  
O my heart... What is it?... perhaps? ?  
*(a page brings a letter, and she with surprise)*

No!... a letter  
Perhaps a new hope!

*(she takes the letter and the page goes out.)*

The Duchess of Oxford (\*) "I have bought with gold  
*(\* she reads)*

"The man who was to execute the cruel sentence.

"He is run away." O God, for thy goodness

I thank thee... Before another man is appointed

I will ask pardon to the King...

He, who is my husband

Will not insist upon my death...

## SCENE II.

MELVIL *and the preceding.*

Mel. Queen...

Cat. *(frightened)* Oh! heaven!

Mel.

In this last moment  
A sacred duty leads me, to the wretched

Nunzio d' eterna pace, e di perdono...

Brev' ora...

*Cat.* Intendo...Ma una grazia in pria  
Vi chieggo.

*Mel.* E qual? Parlate.

*Cat. sottovoce*

L' esecutor della sentenza è in fuga...

Ho tempo ancor...

*Mel.* Ah! no tal fuga è nota,

E s' offre gran mercede a chi ne adempie

L' infame officio, e s' autorizza il volto

D' una larva covrir.

*Cat.* Non v' è nel sangue mio

Chi macchiarsi vorrà...

### SCENA III.

ETELVOLDO e detti.

*Ete. comparando alla porta col volto mascherato.*

Si : vi son' io.

*Cat. (con terrore)* La voce sua terribile!

E, stolta! io l' obliava!...

*Mel. sottovoce a Caterina.*

Coraggio!...Il premio offertogli

Forse quest' uom tentava...

*Cat. (fuori di se)* Costui di tigre ha il cor.

*Ete. s' avvanza a passo lento verso Caterina.*

Invan speravi, o perfida

Sottratti a infame morte,

Che questa destra vindice

Vegliava alla tua sorte...

Ah fuggìe s' il carnefice

Un' altro già t' aspetta...

Tu, donna maledetta

Dèi per sua man morir.

Messenger of everlasting peace and of pardon  
A short time...

*Cat.* I understand, but a favour I first  
Beseech you...

*Mel.* And which? Speak.

*Cat. (softly)*

The executor of the sentence is in flight  
I have time yet...

*Mel.* Ah! no! This flight is known  
And a great reward is offered to him who fulfils  
The infamous office, and he is authorized  
To cover his face with a mask.

*Cat.* There is no one who with my blood  
Wishes to stain himself...

### SCENE III.

*ETHELVOLD and the above.*

*Eth. appearing at the door, with his face masked*  
Yes: there am I

*Cat. with terror:* His terrible voice!  
And foolish! I had forgotten it!

*Mel. softly to Catherine*

Courage! The reward offered to him  
Perhaps this man has tempted...  
But your tears, and gold *senses*

*Cat.* This man has a tiger's heart, [*out of her*

*Eth. advances slowly towards Cathirine.*

Invain didst thou hope, perfidious woman  
To escape from an infamous death,  
For this vindictive hand  
Was watching over thy lot...  
Ah! if run away is the executioner  
Another already waits for thee...  
Thou, cursed woman  
Must by his hand die

*Mel.* *trapponendosi a Ete* **travolto**

Qual demone ti spinge

A eccesso tanto atroce?

*Cat.* (*fra se*) Oh! come il core straziam!

Il suon di quella voce!...

*Mel.* Oprar cotanto barbaro

Dal Ciel non è permesso!

*Cat.* (*c.s.*) (E' giusto un tanto eccesso

Qual pena al mio fallir!)

*Ete, a Mel.* L'uom, che ricchezze e titoli

Perdette sol per essa,

Quell' uom, che fatto misero

Per lei la vita istessa

D' amor qual sacrificio

Pure immolato avria,

L' infame fra cadaveri

Vivente seppellia,

Onde sul trono ambito

Sposa seder d'un Re.

*Mel.* Ma voi?

*Ete.* (*smascherandosi*) Sì, ravvisatemi;

Io son quell' uom tradito,

Che da' sepolcri sorgere

Vindice il Ciel mi fe.

*Cat.* Cessa!

*Mel.* Eia ver?

*Cat.* Deh! calmati...

*Ete.* Osi negarlo?

*Cat.* (*avvilita*) E' ver!

E' vero io fui colpevole

Fu barbaro il mio core

Ma da quel di fui misera,

Sol vissi di terrore...

Sì, fui punita, ah! credilo

*Mel.* *laying across Ethelinda's* *M*  
 What demon pushes thee  
 To so atrocious an excess?

*Cat.* *(to herself)* *(Oh! how my heart is torn*  
 By the sound of that voice!)

*Mel.* Such cruel conduct  
 Is not allowed by Heaven's

*Crt.* *(as above)* [Such an excess is just  
 As a punishment to my crime!]

*Eth.* [to *Mel.*] The man, who riches and titles  
 Lost only for her,  
 The man, who rendered miserable  
 For her life itself  
 As a sacrifice of love  
 Would have also sacrificed,  
 The infamous woman  
 Living has buried  
 That on the aspired throne  
 Of a King she might sit

*Mel.* But you?

*Eth.* *(unmasking himself)* Yes, recognise me

I am that betrayed man

For, from the tomb, rise

Vindictive Heaven made me

*Cat.* Cease

*Mel.* Is it true?

*Cat.* I pray! calm thyself...

*Eth.* Dost thou dare deny it?

*Cat.* vilified

It is true I have been guilty

My heart was barbarous,

But from that day I have been wretched

I lived only with terror

Yes I have been punished, ah! believe it

Mentir non sa chi muor...  
 Coll' odio tuo non rendermi  
 Più disperata ancor.

*Ete.* (*impietosito fra se*)

(Con quella voce angelica  
 Incatenò il mio core;  
 E nel vederla misera  
 Ridestasi l'amore...

*reprimendosi con forza.*

O core, o cor reprimiti  
 Riprendi il tuo livor;  
 Vendetta inesorabile  
 Sol calmi il tuo rancor).

*Mel.* (*ad Ete.*) Il Ciel perdona, e placasi

Al pianto, ed al dolor;  
 Deh! per pietade calmisi  
 Il giusto tuo furor.

*Ete* (*forte*), No...fu spietata, e perfida!

Io godo al suo dolor...

Sconti con morte e infamia

Le pene del mio cor.

*Cat.* [*supplichevole*] Pietà, pietà di me...

*battono sei ore all' orologio della torre*

*Ete.* con gioia feroce.

*Cat.* con orrore.

*Mel.* con angoscia.

a 3. Squilla di morte ell' è!

## SCENA ULTIMA.

*Sorte lo Sceriffo seguito da guardie, da Cavalieri  
 e Dame della Regina, e detti.*

*Eteboldo rimette la maschera.*

*Mel.* [*con maestà a Caterina*

Or genuflessa umiliati

Who dies cannot lie...

With thy hatred do not make me  
Still more desperate.

*Eth. assuaged, to himself.*

(With that angelick voice  
She did chain my heart;  
And in seeing her wretched  
Love revives itself in me...

*restraining himself with force.*

My heart. my heart, restrain thyself  
Retake thy livor;  
Let an inexorable revenge  
Alone calm thy rancour).

*Mel. to Eth.* Heaven forgives, and appeases itself  
At tears and at grief;  
Alas! for God's sake, calm  
Thy just anger.

*Eth. aloud.* No! she was cruel and perfidious!  
I rejoice at her grief...  
Let her pay with death and infamy  
The pains of my heart.

*Cat. (entreating)* Mercy, mercy on me...

*The clock at the Tower strikes twelve.*

*Eth. with ferocious joy.*

*Cat. with horror.*

*Mel. with sorrow.*

*the 3.* It is the sound of death!

### SCENE THE LAST.

*The Sheriff comes out followed by several soldiers  
Ladies & Gentlemen of the Queen's retinue and  
the above.*

*Ethelvold puts on again his mask.*

*Mel nobly to Catherine.*

Now kneeling down humble thyself



Solo nel Ciel t'affida,  
Prega che a te sorrida:  
Perdon congeda a te.  
Ah! si pentita ed umile  
Quest' alma al Ciel s'affida:  
Pietoso a me sorrida  
Perdon concede a me

Cat.

*(Etelvoldo è immobile.)*

*Cat. (si alza in piedi, e guarda intorno sbalordita; poi dà uno sguardo alla porta, e retrocede dando un grido di terrore. Quindi con forza dice ad Etehvoldo):*

Uom feroce, la vendetta  
Compi omai sul palco orrendo,  
L'empia scure che t'aspetta,  
Va spietato ad imbrandir.  
Pur morendo, io ti perdono  
L'opra iniqua, a cui t'appresti  
Dell' Eterno innanzi al trono  
Avrà fine il mio martir.

Mel.

Sei pentita: dall' Eterno  
Avrà grazia il tuo fallir.

Ete.

[Spenta lei, con questo ferro  
Darò fine al mio soffrir].

*(additando il piquale che ha al fianco.)*

Coro

Ciel perdona, ell' è pentita;  
Abbia fine il suo martir.

*(Caterina con disperato gesto fa segno ad Etehvoldo di seguirla, ed appoggiata a Melvil viencircondata dalle guardie, mentre i Cavalieri e le Dame schierati in due ali e genuflessi progano. Quadro.)*

**FINE.**

Now kneeling down humble itself

In Heaven alone trust.

Pray that it may smile to thee  
And grant thee pardon.

*Cat.* Ah! yes repented and humble  
This soul in Heaven trusts,  
Let it smile to me mercifully  
And grant me pardon.

*Ethelvold remains without moving.*

*Cat.* rises on her feet and looks around herself  
astonished; she then gives a look to the door  
and retrocedes with a cry of terror. Then  
with strength says to Ethelvold,

Ferocious man, the revenge  
Do now accomplish, on the horrible scaffold  
The empious axe which is waiting for thee  
Go, cruel man, to brandish.

Yet dying, I forgive thee. (thyself...  
The cruel work, to which thou dost give  
Before the throne of the Everlasting  
My martyr will have an end.

*Mel.* Thou art repented, from the Everlasting  
Thy crime will have mercy

*Eth.* (When she is dead, with this dagger  
My sufferings will have an end)

*Showing a dagger hanging on his side.*

*Cho.* Heaven forgive: she is repented  
Let her martyr have an end.

*Catherine with desperate act, makes sign to  
Ethelvold to follow her, and leaning on  
Melvil is surrounded by the soldiers, whilst  
the Ladies and Gentlemen draw up in two  
wings, kneeling down pray Tableau.*

END.

SCENA VI.

*Nell' Atto Secondo.*

Al vostro puro omaggio,  
A quei voti sinceri, oh, com' è grato,  
Fidi vassalli, e gode il nostro core!

Ah sì, tutto me'l dice,

Tutto sperar mi fa; sarò felice.

Eran già create in Cielo

Le nostre alme a eguale ardore;

Quai due fior su d'uno stelo

Crebber esse per l'amore;

Innocente e cara speme

Questo amore lusingò.

Or ne torna il cielo insieme,

E nostr' alme consolò.